

第三章《南风吹梦》给泰国文学和社会启示

第一节《南风吹梦》在泰文文学中的地位和影响

1969年，作家牡丹开始在报纸上发表小说《南风吹梦》，小说被陆续发表到报纸上，在小说的序言里，作者讲述到自己出身于华人家庭，有很多亲戚朋友都住在故事所发生的场景里面，所以她一直都可以听说到关于中国人眼中的泰国人。那些中国人在一起聊天的时候都不太忌讳别人能听到，因为他们以为没有人可以听懂他们所说的话。但是作者能够听懂并且记住这些话，想着要写比较新颖的文学时，作者就有写这本小说的灵感，因为在华人眼中的泰国人是什么样子的，华人如何来看待泰国人，所以这这也是一个很严重的社会问题。

当《南风吹梦》在报纸上开始陆续发表的时候，受到广大读者的关注。因为有些人喜欢，有些人不喜欢。所以读者对于作者的评论也各有各的看法，以至于作者受到一些人的严重批判，有些人认为作者写这本书的目的是为了挑拨华人和泰国人之间的种族矛盾。为了让更多的读者能够真正的读懂这本文学作品，作者不得不在小说的最后著名自己写这本小说的真正意图。

尽管这本小说引起了很多读者的强烈争议，但是这本小说也有它很显著的优点。本小说于1969年荣获了优秀文学奖。佈雯侂阿·特布苏婉提及了这本小说的很多优点。例如：小说的内容和作者的思想在泰国的文学领域里是很新意和独特的；本文的构思是关于中国人为了生存从自己的家乡搬迁到了其它国家，这点在东南亚文学上是处于领先地位；这本小说最成功之处在于书中的角色，小说中的角色被比喻成各种群体的个性特征的代表。本小说中的角色分别代表了到泰国来逃生的各种华人。总之，作者能够把书中的角色塑造得生动形象，让读者能够产生爱，厌恶，同情，敬重，憎恨，喜爱等等的感觉。这本小说值得赞扬的是，作者的描写角色个性特征的手法，作者没有直接把每个人的个性特征描绘出来，而是让留给读者一定的空间，让读者自己去想象文中角色

的性格特征，还有每一封信的结尾都让读者感到耐人寻味，这可以算是泰国文学的一种新手法。

《南风吹梦》小说出版后，从读者的评论中得到了强烈反映。后来关于华侨类似的小说也有同样的反应，如育布拉帕的《跟老爷》、南塔纳·维拉崇德《茂密梅花》、巴帕宋·色维坤的《穿龙线》等等。这些作品都提到了中国人移民到了泰国的生活，大部分跟《南风吹梦》一样，显示了他们在异国的生活方式以及白手起家的艰辛，不过角色与内容有所区别。总之，后期的小说有《南风吹梦》的味道，因为它在早期就得到了强烈的反映。

第二节《南风吹梦》给泰国文学启示

因为有很多中国人生活在泰国这片土地上，所以，中国华人在泰国人的日常生活中在很大程度上受到了影响。自素可泰时期开始，中国人开始进入泰国，从那个时候开始，中国人就开始在泰国的经济，社会以及生活中扮演着一种很重要的角色。

中国华人搬迁到泰国的原因是因为中国本身内部的原因和泰国对劳动力的迫切需求。搬迁来的中国人有两种样式的生活方式：一种是在经济方面已经处于很宽裕，能够深入到泰国的上层封建社会。另外一种是比较泰国一般的老百姓成功，这一群人分别居住于泰国的各个城市，在商业方面和泰国人有很大的关联。搬迁来的华人在一定程度上有一定的素质，在一定程度上来说是一种敢于在商业上冒险的，习惯于货币经济制度形式的社会制度，努力竞争，能够承受沉重的工作压力的人。但是，也是一群缺乏人口素质的人群，总而言之就是那种在中国社会里经济上不能成功又没有足够的资金来泰国投资的，只能够出卖劳动力的那一群人。

中国是一个有着悠久文化历史的民族，无论是在文学、艺术、科学还是在其它文明方面，有很大程度上的繁荣和进步。搬迁来的华人在进入泰国的同时也把这些先进的文明带入并传播到了泰国。至于在文学方面，中国文学到底是从什么时候开始传入泰国，找不到相关的历史依据，不过我们可以估计，中国人刚开始进入到泰国的时候，刚好在阿育他亚时代，可能是那时候搬迁的华人带着一些小说或者是故事书进入到泰国。

中泰之间的文学关系起源于拉马一世，那时候把中国的年鉴翻译成泰语，这可以算作是泰国文学的一个新领域。由于中泰年鉴内容上的差别，使中国的年鉴很盛行，特别是《三国演义》。但是由于随着时代的发展，人们对流行思想的改变和受政治影响的原因，导致了中国的文学在泰国的发展不稳定。到了拉马六世，由于国内外经济的动荡，中国的民族主义和种族问题受到严重的抨击。孙中山先生带领广大人民成立了三民主义，因为中国走的是社会主义道路，所以有关于中国社会主义的一切都被泰国政府禁止。而被翻译成中文的《三民主义》也被政府禁止和没收。

直到公元 1957 年，中国文学在泰国得到恢复并且又一次得到盛行。这主要体现在中国的武侠小说上，中国的武侠小说在当时非常的流行。就在这个武侠小说流行之时，一些新生文学开始诞生了，一些作家开始著作关于生活的文学，这些文学大部分是描绘关于华人在泰国的生活琐事。这些文学是用泰语来写的，不再像起初时的所翻译的文学了，这些文学把华人在泰国的生活表现的淋漓尽致，在这一领域比较著名的作家是牡丹所著作的《南风吹梦》描绘的是中国和泰国的社会形态，《南风吹梦》反映了当时最真实的社会形态。在当时，《南风吹梦》是小说先驱，它在中泰社会现实和社会形态方面都拥有很高的文学研究价值。

1969 年，作家牡丹开始在报纸上发表小说《南风吹梦》，小说陆续发表到报纸上，在小说的序言里，作者讲述到自己出身于华人家庭，有很多亲戚朋友都在故事所发生的场景里面，所以她一直都可以看到、听到和感受到在中国

人眼中的泰国人。那些中国人在一起聊天的时候都不太忌讳别人能否听到，因为他们以为没有人可以听懂他们所说的话。但是作者能够听懂并且记住这些话，当想着要写比较新异的文学时，作者就有了写这本小说的构思。在华人眼中的泰国人到底是什么样子的，华人又是如何看待泰国人的，而这也是一个很严重的社会问题。

当《南风吹梦》在报纸上开始陆续发表的时候，受到了广大读者的关注。因为有些人喜欢，有些人不喜欢，所以读者对于作者的评论也各有各的看法。以至于作者受到一些人的严重批判，有些人认为作者写这本书的目的是为了挑拨华人和泰国人之间的种族矛盾。为了让广大读者能够真正的读懂这本文学作品，作者不得不在小说的最后写明自己写这本小说的真正意图。

尽管这本小说引起了很多读者的强烈争议，但是这本小说也有它很显著的优点。本小说于 1969 年荣获了优秀文学奖。佈雯侖阿·特布苏婉提及了这本小说的很多优点。例如：小说的内容和作者的思想在泰国的文学领域里是很有新意和独特之处，本文的构思是写关于中国人为了生存从自己的家乡搬迁到了其它国家，这点在东南亚文学上是处于领先地位；这本小说最成功之处在于书中的角色，小说中的角色是各种群体个性特征的代表。本小说中的角色分别代表了到泰国来逃生的各种华人；。总之，作者能够把书中的角色塑造得如此生动形象，让读者能够产生爱，厌恶，同情，敬重，憎恨，喜爱等等的感觉。这本小说值得赞扬的是，作者在描写角色个性特征所运用的手法，作者并没有直接把每个人的个性特征描绘出来，而是留给读者一定的遐想空间，让读者自己去体会文中角色的性格特征，还有就是每一封信的结尾都让读者感到耐人寻味，这可以说是泰国文学的一种新的写作手法。

第三节《南风吹梦》给泰国社会启示

小说《南风吹梦》为社会启示了许多方面，如下：

一、 华人的文化冲击

作者对“一笔钱也没有”乘船旅居泰国的华人所感到的文化冲击提出了一些原因。文化冲击的原因不止是从中国迁到泰国的土地变化方面，而且还包括其他三个原因：从中国文化变为带有西方风味的泰国文化；从乡村文化变为城市文化；从古代文化变为新代文化。因此文化冲击的问题是复杂的，并给旅居泰国的中国大陆人带来了许多麻烦。一般情况下，经历者往往对此问题没能找出真正的原因所在。当他们碰到莫名其妙或震惊事情的时候，通常“一股脑”的认为这是由泰国人的习惯造成的，从而对所有的泰国人产生了偏见。华人只看见泰国人的缺点，心里自然就会跟自己的祖国相比，通过对比后，会觉得自己的祖国更好一些，因而对自己的祖国产生了民族主义感。同时，泰国人也有泰国民族主义感。因此，本土者与旅居者经常产生矛盾，给旅泰的华人感到非常困惑。

作者对此问题提出了一个解决方法，就是按捺心情并试着慢慢地去接受这一变化。中国人既然决定离开本土迁移到新的地方定居，当然希望一切事情跟自己的老家一模一样，但这是是不可能的。因为每个国家都有自己的系统、规定及文化，国家之间肯定会有差异。泰国由于受到了西方文化的影响，泰国的大城市变得更先进。不过，在中国乡村文化还没有受到外国的影响，仍然是传统文化。两国文化相比就有相当大的差异，这两国人的生活习惯就无法相同。谁也不能逼迫别人跟自己一样的想法或做事态度，更不能控制地球停止不变。因而，我们应该学着接受新事物。有些新事物虽然跟自己曾想过、做过、见过、认识过的不一样，但这些东西可能会有助于我们社会的发展。变化未必是不好的。每个国家的人也一样，当然存着好人和坏人。如果我们能心胸开阔地接受他们的优点和缺点，那么已有的偏见也会逐渐减少，本土者与旅居者互相了解，从而使我们能和平地享受共同的世界。

二、性别偏见

除了文化冲击的问题以外，该小说还提到性别偏见的问题。所谓性别偏见，是指社会对男性与女性不平等的偏爱。这个偏见引起了社会以不同的态度对待男人和女人。跟女人相比，男人得到了更好的对待态度、更高的社会地位以及更多的权利责任。

《南风吹梦》中所描述的社会是尊重并重视男性的中国传统社会。家里有儿子是喜事，因为儿子是氏族继承人及事业接班人。如小说中的一段话：

曾璇有的老板—罗源通只有女儿，没有儿子，常常说：“我倒没有儿子，真遗憾。既没有氏族继承人，又没有商业助手。”（第49页）

不管红梅怎么确认并表现出她能为父亲接班事业，但罗源通也不肯接受。当他生病无法工作时，就是红梅替他经营商业，但她得隐瞒父亲。假如罗源通知道事实，肯定不愿意。最后，罗源通发现了在他生病期间，其实是红梅替他经营，但他对女性的态度仍旧改不过来。他说：

“我想有孙子。即使女人也能像男人工作那么能干，可是看起来还觉得不像话。”（第122页）

重男轻女的性别偏见还出现在曾璇有的行为。当他妻子怀孕第一个孩子的时候，曾璇有总是絮叨希望是儿子。在这段话，他也反复絮叨他孩子一定是男的。

“必须是男的，必须是儿子，是吧。儿子…儿子，我要儿子，儿子，听到没有？美琪，你得给我生儿子。我不要女儿。女儿养育很难，长大要出息也很难，出了嫁就相当于别家庭的人了。”（第119页）

作者还揭示了中国人对生孩子有着传统的观念。假设一个家庭有五个儿子和两个女儿，是非常吉祥的。曾璇有也是一个相信这个传统的。当他最后女

儿一明珠出生，致使美瑛不能再次怀孕。这件事让曾璇有非常失望。他怪责明珠，说这一切都是明珠的错。虽然明珠又聪明又能干，想继承父亲的事业，但是因为明珠是女人，曾璇有不肯接受。时间过了几十年，他才试着接受女儿的想法。曾璇有表现了改过的态度如下：

“儿子只有一个，长大了就使父母心痛无比。只有女儿顺心如意，虽然有点儿顽固，但没有让父母扫兴。”（第 514 页）

该小说还反映重男轻女观点的另一一些规矩。例如，吃饭的时候，男人有权先吃饭因为中国人认为男人工作更用力。实际上，女人也得工作。如曾璇有说的一段话：

“干吗不分开？有些菜只剩下了汤水。工人们用筷子把所有的肉都夹光了，剩下的看起来真难看。女人们也工作呢，不是..”（第 29 页）

上述例子都充分表现出了中国社会特别重视儿子的观念。这是因为中国家庭认为儿子是氏族的续承人，也能接班父亲家庭的事业。至于女儿，他们则认为出了嫁的女儿就属于丈夫的家庭了。尤其是没有结婚的女儿会使给家庭感到特别惭愧。在这些信仰下，社会就产生了性别偏见，忽略了女儿的价值，以致在抚养教育、对待态度、惩罚方式等方面都体现了男女不公平的现象。

三、中国人与泰国人的优点与缺点

除了上述之外，作者也提出了中国人与泰国人的优点与缺点。中国人虽然是凭借别的国家生活，但是他们具有许多值得尊敬的习惯，例如，孝敬父母及恩人、吃苦耐劳、奋发图强、真心诚意、精心细致等。这些习惯使他们从开始一无所有，通过勤奋努力建立起自己的事业，到最后在社会上就有了稳定的地位。不过，泰国人对创业的态度则比中国人更轻松，因为泰国人喜欢互相帮助、互相分享快乐。从而，促使中国人误把泰国人看为懒惰、好玩、喜欢大手大脚花钱的人。中国人对泰国人的看法并不是不正确。在泰国的社会里仍存在一些行为习惯不良的人。例如：天天喝酒，跟妻子吵架，喜欢吹牛而不工作

的工人们，贪污的公务员等。这些都是批评一些泰国人不好的生活习惯，作者更是直接并且明确地提出来。泰国人知道了自己的优点和缺点以后，要不要改就取决于泰国人的决定，是要改善自己不好的的行为习惯，还是仍旧走老路，继续让外国人用讽刺的文字去批评，这都是由自己去决定的。

四、性别的职责

以性别为主的职责和分工方式，是社会按照男女性别制定男性与女性的职权责任。分清了哪种工作由女性来做，哪种工作由男性来做。性别职责的观点导致了女权问题。社会盼望女性必定充当好保姆。如果哪个女人料理家务不好就受到社会的批评。而在目前的经济形势下，女性也得在外面从事工作。这使得女性的工作量往往要比男性重得多。除了负责外面的职务以外，同时还要肩负起家务活的责任。在当时的社会里，并没有男人帮助女人教育子女、打扫卫生、准备菜肴等家务的说法，而男人则认为这些家务都是女人应尽的责任。如果男性做家务活就失去了男子汉气概，这在当时是非常丢面子的。

作者通过红梅这个人物来反映在当时社会上的一些观点。红梅被父亲限制了职责，每天只能呆在家里。父亲认为经商应由男人负责，女人不许干涉，女人只料理好家务即可。红梅对父亲的种种限制以及封建的思想是极为不满。她并没有听从父亲的意见，而是选择自己理想的生活方式。

除此之外，该小说还提到男性帮女性做家务的事情。在当时社会还不肯接受并认为这是很奇怪的。如曾璇有对明珠和女婿的平等惊讶地说：

“早上温攸帮我洗衣服、拖地后才出去工作。”

“男人拖地？这可是女人的事，我从来没听到哪个男子汉肯做这些家务。”（第596页）

从小说中所反映的女人职责问题，作者找出了解决办法：对男女平等的权利问题上提出要求。作者指出女人应勇敢地站起来保护自己的权利。在

社会里存在男女不平等的问题，不得不承认的一个原因就是女人自古以来平静地承受着男人的压制。若女性敢站起来反抗，维护自己应享有的权利，只有这样才会逐渐减少男女不平等的问题。虽然夺回自己的权利的过程很艰辛，但是敢于反对此传统的妇女在最后还是获得了社会的接受。这些作者都是通过红梅这一人物来体现的。

红梅敢对女权提出要求，她不愿承受父亲与社会加以的种种限制，她在工作上所表现的能力，都充分地表现了这些与外貌及性别都是无关的。她所提出方法是利用智慧解决问题、对教育与工作提出要求等。

无论如何，得到了所应有的权利后，作者指导女性必须要积极地行使所获得的权利，以使女性的自身价值高。如作者通过曾璇有对女儿说的对话：

“你们不是要求男人享有的权利吗？女人得像男人工作，你们夸口自己有才能，干吗不埋头工作呢？干吗却夸口自己的美丽？这样叫口惠而实不至。…你看你姑姑为榜样，她得管理十个工人左右，真的干活，那才称得上新时代妇女。”（第 453 页）

五、妓女

在泰国，妓女的问题出现得很早。做妓女工作的女人总是被社会鄙视，因为这是性服务的职业。无论如何，妓女问题也是一种女性压迫。妓女在社会上的地位很低，把妓女看作是可以买卖的商品。小说中提到了一个人物—潘妮，是曾璇有唯一的儿子荣钦追求的妓女。潘妮被社会上的人所鄙视，但曾璇有却有相反的看法。对“妓女”这一行业他有自己的想法，他则认为是因为做这一行业的女人大多数是无可奈何，或是做过一次就得做下去，或是想转换工作但没有谁愿意去接受她们。其实潘妮自己也不想做这种工作，但她没有学问又不能做其它的工作。如她向曾璇有说的：

“我也想抛弃这个工作，但没办法找到更好的工作。我小四毕业，没有学问，哪里做到能赚很多钱，不累，也能打扮的工作。”（第 498 页）

该小说作者所提到的妓女问题，让读者看到作为妓女的女人在生活上是没有选择的。做了这种工作，以后就很难做其它的工作了。因为社会会把她们的自身价值贬低，判定她们为“坏人”，而且也不给她们开始新生活的机会。到了晚年，这些女人的生活是非常困难的。况且，当她们一旦得了性病，就更令人厌恶。

作者指出：社会应该给这些女人提供机会。当她们改过自新，想开始新的生活时，社会应该给她们机会证明自己。不应她做这样的工作就判断她为坏人。社会思想也如此，如果妓女想重新做人，而社会又没有给机会她们，使她们没有办法从事其它的工作，这就相当于间接逼迫她们做一辈子的妓女。如曾璇有在信上表达了对潘妮有关的意见：

“我想社会对做这个职业的人很不公平。有的人也想悔过自新改行工作，但没有人能接受她们。没有人让她们加入社会，她们只好做老工作。她们没有选择，我想看这帮人也有选择。”（第497页）